

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

И.о.зав.кафедрой



«30» июня 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода первого иностранного языка

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель / составители: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков Фурат К.М.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры восточных языков протокол № 12 от «30» июня 2021 г.

Рецензент:



/ Батанова И.А./

Старший преподаватель КВЯ
(должность, место работы)

«30» июня 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя



/ Астрецов П.А.

Менеджер отдела качества
Бюро переводов Транслинк

«30» июня 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
УК 2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ПК-1	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы дисциплины ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
УК – 1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий		<u>Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-1.3-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Case study, разноуровневые задания
	Базовый уровень	УК-1.3-1. Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.			
	Средний уровень	УК-1.3-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.			
	Высокий уровень	УК-1.3-1. Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с			

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

	информацией.			
	Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.			
Недостаточный уровень	УК-1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	
Базовый уровень	УК-1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.			
Средний уровень	УК-1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
Высокий уровень	УК-1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.			
	Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.			
Недостаточный уровень	УК-1. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	
Базовый уровень	УК-1. В-1. В целом успешное, но не			

		систематическое владение информационной культурой.	работа студента		
	Средний уровень	УК-1. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.			
	Высокий уровень	УК-1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.			
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла		<u>Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-2. З -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Курсовая работа, реферат, проект
	Базовый уровень	УК-2. З -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	УК-2. З -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.			
	Высокий уровень	УК-2. З -1. Сформированные систематические представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.			
		<u>Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-2. У -1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Не умеет самостоятельно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.			
	Базовый уровень	УК-2. У -1. В целом, демонстрирует			

		способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Испытывает затруднения при самостоятельной разработке плана, определению целевых этапов и основных направлений работ.			
	Средний уровень	УК-2. У -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	УК-2. У -1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности, а именно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. Способен выбирать альтернативные варианты решений в случае необходимости.			
		<u>Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-2. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.			
	Базовый уровень	УК-2. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.			

	Средний уровень	УК-2. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.			
	Высокий уровень	УК-2. В -1. Успешное и систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления..			
УК – 3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели		<u>Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-3. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Рефераты, дискуссии, дебаты, Case study
	Базовый уровень	УК-3. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	УК-3. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.			
	Высокий уровень	УК-3. 3 -1. Сформированные систематические представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.			
		<u>Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-3. У -1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к принятию решений, а также определению целей в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.			

	Базовый уровень	УК-3. У -1. В целом умеет принимать решения, а также определять цели в направлении личностного, образовательного и профессионального роста. Не всегда соблюдает этические принципы.			
	Средний уровень	УК-3. У -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	УК-3. У -1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности.			
		<u>Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</u>			
	Недостаточный уровень	УК-3. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.			
	Базовый уровень	УК-3. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий,			

		планирования и управления временем..			
	Средний уровень	УК-3. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..			
	Высокий уровень	УК-3. В -1. Успешное и систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.			
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.		<u>Знает грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 1. 3-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Разноуровневые задания, коллоквиум, устный опрос, тестирование.
	Базовый уровень	ОПК – 1. 3-1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ОПК – 1. 3-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.			
	Высокий уровень	ОПК – 1. 3-1. Сформированные систематические представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.			
		<u>Умеет использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность			

		использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.			
	Базовый уровень	ОПК – 1. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Не способен делать это самостоятельно.			
	Средний уровень	ОПК – 1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ОПК – 1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода при решении задач профессиональной деятельности.			
		<u>Владеет умениями и навыками предпереводческого анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 1. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками предпереводческого анализа теста.			
	Базовый уровень	ОПК – 1. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками предпереводческого анализа теста.			
	Средний уровень	ОПК – 1. В-1. В целом успешное, но			

		содержащее отдельные пробелы владения навыками предпереводческого анализа теста..			
	Высокий уровень	ОПК – 1. В-1. Успешное и систематическое владение информационной культурой.			
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.		<u>Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 4. 3-1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Рефераты, курсовая работа, дебаты.
	Базовый уровень	ОПК – 4. 3-1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ОПК – 4. 3-1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. 3-1. Сформированные систематические представления стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.			
		<u>Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 4. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как			

		теоретический, так и эмпирический материал.			
	Базовый уровень	ОПК – 4. У-1. В целом способен найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал при решении задач профессиональной деятельности. Не всегда умеет делать это самостоятельно. Не умеет делать обоснованные выводы.			
	Средний уровень	ОПК – 4. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области при решении задач профессиональной деятельности.			
		<u>Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</u>			
	Недостаточный уровень	ОПК – 4. В-1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение поисковой методикой подготовки к выполнению			

		перевода.			
	Базовый уровень	ОПК – 4. В-1. В целом успешное, но не систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.			
	Средний уровень	ОПК – 4. В-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.			
	Высокий уровень	ОПК – 4. В-1. Успешное и систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода..			
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		<u>Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Упражнения, устный опрос, деловая игра.
	Базовый уровень	ПК – 1. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 1. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Но иногда допускает ошибки.			
	Высокий уровень	ПК – 1. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях			

		современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		<u>Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК – 1. У-1. Умеет проводить лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, но делает это не всегда самостоятельно. Допускает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 1. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ПК – 1. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса, а также об особенностях изучаемых языков при решении задач профессиональной деятельности.			
		<u>Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний</u>			

		<u>современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 1. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК – 1. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков..			
	Средний уровень	ПК – 1. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Высокий уровень	ПК – 1. В -1. Успешное и систематическое владение . навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализиро-		<u>Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 8. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14	Упражнения, устный опрос, разноуровневые задания.
	Базовый уровень	ПК – 8. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 8. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах			

<p>ванное программное обеспечение для оформления текста перевода</p>		<p>послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.</p>			
	Высокий уровень	<p>ПК – 8. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.</p>			
		<p><u>Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</u></p>			
	Недостаточный уровень	<p>ПК – 8. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения</p>			
	Базовый уровень	<p>ПК – 8. У-1. В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>			

	Средний уровень	ПК – 8. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ПК – 8. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов при решении задач профессиональной деятельности.			
		Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Недостаточный уровень	ПК – 8. В -1. Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Базовый уровень	ПК – 8. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода..			
	Средний уровень	ПК – 8. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			

	Высокий уровень	ПК – 8. В -1. Успешное и систематическое владение навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-11 Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).		<u>Знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 11. 3 -1. Не знает, либо имеет фрагментарные представления.	Лекция Практическое занятие Самостоятельная работа студента	1, 2, 3, 4,5,6,7, 8, 9, 11, 12, 13, 14	Упражнения в составлении аудиодескрипции, адаптации текста для реципиентов с особыми когнитивными потребностями. Деловая игра. Case study.
	Базовый уровень	ПК – 11. 3 -1. Неполные представления. Часто делает ошибки.			
	Средний уровень	ПК – 11. 3 -1. Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.			
	Высокий уровень	ПК – 11. 3 -1. Сформированные систематические представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.			
		<u>Умеет создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 11. У-1. Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к созданию аудиодескрипции и транскреации, а также адаптации текста для лиц с особыми когнитивными потребностями			
	Базовый уровень	ПК – 11. У-1. В целом успешное умение создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст			

		для лиц с особыми когнитивными потребностями. Но иногда делает ошибки, затрудняющие восприятие целевой аудиторией.			
	Средний уровень	ПК – 11. У-1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.			
	Высокий уровень	ПК – 11. У-1. Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации. при решении задач профессиональной деятельности.			
		<u>Владеет принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</u>			
	Недостаточный уровень	ПК – 11. В -1. . Отсутствие владения либо фрагментарное владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			
	Базовый уровень	ПК – 11. В -1. В целом успешное, но не систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			

	Средний уровень	ПК – 11. В -1. В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой создания аудиодескрипции и транскрипции, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			
	Высокий уровень	ПК – 11. В -1. Успешное и систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскрипции, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.			

1. Перечень оценочных средств

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Коллоквиум (теоретический опрос)	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или модуля дисциплины, организованное в виде устного (письменного) опроса студента или в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Рекомендуется для оценки знаний обучающихся.	Вопросы по темам/ разделам дисциплины
2	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов
3	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Темы докладов, сообщений
4	Контрольная работа	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования педагогического работника с обучающимися. Позволяет оценивать знания.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
5	Тест	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося. Рекомендуется для оценки знаний, умений и владений студентов.	Фонд тестовых заданий
6	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. Рекомендуется для оценки знаний и умений студентов.	Тематика эссе

2. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
УК – 1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий		Знает	<u>Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.3-1 принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
		Умеет	<u>Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1. У-1. анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.

		Владеет	Владеет <u>навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1. В-1. навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение информационной культурой.
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла		Знает	<u>необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, 3-1. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления об основных правовых нормах и методологических основах принятия управленческого решения.
		Умеет	<u>анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые</u>

			<u>этапы и основные направления работ.</u>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, У-1. анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Не умеет самостоятельно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом, демонстрирует способность к анализу альтернативных вариантов решений для достижения намеченных результатов. Испытывает затруднения при самостоятельной разработке плана, определению целевых этапов и основных направлений работ.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности, а именно разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. Способен выбирать альтернативные варианты решений в случае необходимости.	
	Владеет	<u>методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</u>	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-2, В-1. методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методиками разработки цели и задач проекта, планирования его осуществления.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение методиками разработки цели и задач	

	«отлично»		проекта, планирования его осуществления..
		Знает	<u>типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</u>
УК – 3 Способен организо- вывать руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК – 3, 3-1. типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия.
		Умеет	<u>действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК – 3, У-1. действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и куль- туре других; определять цели и работать в	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к принятию решений, а также определению целей в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом умеет принимать решения, а также определять цели в направлении личностного, образовательного и профессионального роста. Не всегда соблюдает этические принципы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о

	Оценка «зачтено», «отлично»	направлении личностного, образовательного и профессионального роста.	типологии и факторах формирования команд, способах социального взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК – 3, В-1. навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем..
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования		Знает	<u>грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1, 3-1. Грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о

<p>рования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	Оценка «зачтено», «хорошо»	перевода.	грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода.
		Умеет	<u>использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1, У-1. использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Не способен делать это самостоятельно.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о грамматических, семантических и стилистических аспектах перевода; основных моделях перевода при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-1, В-1. умениями и навыками предпереводчес-	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками предпереводческого анализа текста.

	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	кого анализа теста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяю- щих его точное восприятие.	В целом успешное, но не систематическое владение навыками предпереводческого анализа теста.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками предпереводческого анализа теста..
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение умениями и навыками предпереводчес- кого анализа теста,.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом		Знает	<u>стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, 3-1. стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информацион- ные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.
		Умеет	<u>найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</u>
	Недостаточный уровень	ОПК-4, У-1. найти	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и

формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	необходимую информацию в справочной и	компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и	В целом способен найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях. отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал при решении задач профессиональной деятельности. Не всегда умеет делать это самостоятельно. Не умеет делать обоснованные выводы.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания стандартных методиках поиска, анализа и обработки информации, необходимых информационных ресурсах для осуществления перевода в рамках определённой предметной области при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ОПК-4, В-2. поисковой методикой подготовки к выполнению	Отсутствие владения либо фрагментарное владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	перевода; различными способами	В целом успешное, но не систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	поиска информации на бумажных и	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	электронных	Успешное и систематическое владение поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.

	«отлично»	носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.	
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/ дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		Знает	<u>принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 1. 3 -1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Но иногда допускает ошибки.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса. Имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет	<u>проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>
	Недостаточный уровень Оценка	ПК – 1. У -1. проводить лингвистичес-	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

	«незачтено», «неудовлетворительно»	кий анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Умеет проводить лингвистическому анализу текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, но делает это не всегда самостоятельно. Допускает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса, а также об особенностях изучаемых языков при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 1. В -1. навыками лингвистичес- кого анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков..
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение . навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8 Способен осуществлять		Знает	<u>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u>

саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8, 3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
		Умеет	<u>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8, У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов при решении задач профессиональной деятельности.
		Владеет	<u>принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного</u>

			<u>редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8, В-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов.
ПК-11 Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).		Знает	<u>Знает принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.</u>
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК – 11. 3 -1. принципы, лингвистические средства и методику создания аудиодескрипции и транскреации.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Неполные представления. Часто делает ошибки.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированные систематические представления о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации.
		Умеет	<u>создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать</u>

			<u>текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.</u>
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-11. У-1 создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к созданию аудиодескрипции и транскреации, а также адаптации текста для лиц с особыми когнитивными потребностями	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное умение создавать аудиодескрипцию и транскреацию, а также адаптировать текст для лиц с особыми когнитивными потребностями. Но иногда делает ошибки, затрудняющие восприятие целевой аудиторией.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания о принципах, лингвистических средствах и методике создания аудиодескрипции и транскреации. при решении задач профессиональной деятельности.	
	Владеет	<u>принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями</u>	
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-11, ВК-1. принципами, лингвистическими средствами и методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		В целом успешное, но не систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Успешное и систематическое владение методикой создания аудиодескрипции и транскреации, а также навыками адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями.	

4.. Методические материалы, определяющие процедуры
оценивания результатов обучения

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные ресурсы) - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) - эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.); - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); - самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Базовые универсальные переводческие компетенции.

1. Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности.
2. Разбор примеров.

Раздел: Компетенции фиксации.

1. Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК)
2. Вскрытие кода одного языка через код другого.

Раздел: Перевод научно-популярного текста .

1. Зрительно-устный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков.
2. Зрительно-письменный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков.

Türkçe benim biricik vatanım, memleketim, evim. Nereye gitsem, onu da beraberimde götürürüm. Ben Türkçeye tutkunum. Uzun yıllar Fransızca öğretmenliği yaptım. Fransızca'yı da çok rahat konuşurum. Biraz İngilizce okudum, derken dört yıl İtalyanca kurslarına gittim, İtalyanca öğrendim. Bir parçacık da Almancaya el attım. Ama benim için Türkçenin yeri başka. Her insan kendi dilini sever; ama bence Türkçe dünya dillerinin en güzellerinden biri.

Раздел: Перевод информационных сообщений

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод информационных сообщений из газет на материале турецкого и русского языков.
2. Анализ текста.

Edebiyat; hava gibi, su gibi, güneş gibi, toprak gibi vazgeçilmezdi. Onunla yatılıp onunla kalkılıyordu ve yaratıcı gücünün sonsuzluğuna, edebiyatın insanı insan yapma büyüğüne inanılıyordu. Toplumun yozlaşmaya ve her şeyin parayla ölçüldüğü, bilgi ve kültüre duyulan saygının, kredi kartlarına, görselliğe yönelmeye başladığı yıllarda, edebiyat "Bir işlevi yok." düşüncesiyle gazetelerden kovuldu. Edebiyat kovulunca da gazeteler çirkinleşti, gazetelerle birlikte dil de espri de düşünce de sığılaşıp yüceliğini yitirdi.

Раздел: Перевод отрывков из художественной прозы

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод отрывков из художественной прозы низкой сложности на материале русского и турецкого языков.
2. Анализ текста.

Seyredilecek bir şey ve dinlenilecek bir hikâye yoksa, hayat çoğu zaman bir sıkıntıdır. Çocukluğumda bu sıkıntıya karşı ya radyo dinlenirdi ya da pencereden dışarıya, sokağa, gelip geçenlere, karşı apartman dairelerinin içine bakılırdı. O zamanlar, 1958'de Türkiye'de daha televizyon yoktu. Ama «yok» denmez, tıpkı İstanbul sinemalarında gösterilmesi üç-beş yıl alan Hollywood'un efsane filmlerinden söz ederken yapıldığı gibi "daha gelmedi" denirdi iyimserlikle.

Pencereden bakmak öylesine temel bir alışkanlıktı ki, televizyon Türkiye'ye geldiğinde ona pencereden dışarı bakar gibi bakılmaya başlandı. Babam, amcam, babaannem pencereden bakarken yaptıkları gibi, televizyon seyredirken de birbirlerinin yüzüne hiç bakmadan konuşup kavgalar ederler, tıpkı pencereden dışarı bakarken yaptıkları gibi gördüklerini birbirlerine anlatırlardı. «Bu gidişle bu kar iyice tutacak.» derdi meselâ halam, sabahtan beri atıştıran kara pencereden bakarken. «Yine o kâğıt helvacı geldi Nişantaşı'nın köşesine!» derdim ben de öteki pencereden tramvay caddesine bakarken.

Раздел: Перевод отрывков текстов официально-делового стиля

1. Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод отрывков текстов официально-делового стиля низкой сложности на материале турецкого и русского языков.
2. Анализ текста.

Çocukların çantalarını alıp okula gelişlerini izlemek insana ayrı bir huzur veriyor. Kimisi telaşlı, kimisi neşeli; koşan, yavaş yavaş yürüyen, heyecandan önüne bakamayan çocuklar. Okul kapısından girer

girmez doğruca sınıfa yönelen ya da okula gelince okul önünde bekleyen çocuklar. Her biri ayrı bir dünya. Hele de ders sonrası teneffüs zili çaldığında bu dünya ayrı bir şekle bürünür. Sınıftan birden savaşa gidercesine koşan çocuklar var. Sağa sola bakmaksızın dışarı koşan çocuklar.

Gelecek günlerimizin büyük insanları bunlar. Bunlara söyleyecek hiç kötü bir sözümüz yok. Neden mi? Onlar ki bilgiye susamış kendilerini biz öğretmenlere teslim etmiş insanlar. İnsanlar diyorum; çünkü zaman geçtikçe, gelecekte nasıl insanların ülkemizi yönetmesini istiyorsak işte şimdi onların temellerini beraber attığımız insanlar. Şimdi durmak zamanı değil, hep beraber, kol kola olarak cehaletle savaş zamanı.

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

3. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи турецкой безэквивалентной лексики на русский язык.
4. Перевод безэквивалентной лексики
5. Непереводимость текстов с иностранного языка.
6. Фиксация отрезков содержания адекватно речевой ситуации. Устойчивые формы общения, ситуативные фразы, пословицы и поговорки.
7. Методы отбора актуальных лексических единиц.
8. Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности.

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК), вскрытие кода одного языка через код другого.
2. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Предпереводческий анализ текста. Оценка качества перевода.
3. Деловое письмо. Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.
4. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Вариант 1.

Задание 1. *Bu parçaya dayanılarak, edebiyatla ilgili olarak aşağıdakilerden hangisine varılamaz?*

Edebiyat; hava gibi, su gibi, güneş gibi, toprak gibi vazgeçilmezdi. Onunla yatılıp onunla kalkılıyordu ve yaratıcı gücünün sonsuzluğuna, edebiyatın insanı insan yapma büyüğüne inanılıyordu. Toplumun yozlaşmaya ve her şeyin parayla ölçüldüğü, bilgi ve kültüre duyulan saygının, kredi kartlarına, görseleğe yönelmeye başladığı yıllarda, edebiyat "Bir işlevi yok." düşüncesiyle gazetelerden kovuldu. Edebiyat kovulunca da gazeteler çirkinleşti, gazetelerle birlikte dil de espri de düşünce de sığılaşıp yüceliğini yitirdi.

- A) Ticari bir getirişi olmadığı gerekçesiyle gazetelerden uzaklaştırıldığına.
- B) Bir zamanlar yaşamın her alanında varlığını hissettirdiğine.
- C) Kendini yenileyemediği için ilgi görmediğine.
- D) İkinci plana itildiği için, dil, düşünce ve espri kalitesinin düştüğüne.
- E) Ticari zihniyetin egemen olmaya başlamasıyla etkisini yitirdiğine.

Задание 2. *Aşağıdaki cümlelerin hangisinde neden sonuç ilişkisi vardır?*

- A) Son yıllarda bu bölgede iklim değişikliklerinin etkisiyle buzların küçüldüğü saptandı.
- B) Kutup bölgesindeki buzların büyüklüğünün mevsimden mevsime fazla değişmediğine inanılırdı.
- C) Avcı filoları uzun zaman buzlu bölgenin kıyılarında balina sürülerini avladılar.
- D) Balıkçılar kutuptaki buz tabakalarının konumunu incelediler.

Вариант 2.

Задание 1. *Aşağıdakilerden hangisi bu sözleri söyleyen yazara ait bir özellik değildir?*

Türkçe benim biricik vatanım, memleketim, evim. Nereye gitsem, onu da beraberimde götürürüm. Ben Türkçeye tutkunum. Uzun yıllar Fransızca öğretmenliği yaptım. Fransızca'yı da çok rahat konuşurum. Biraz İngilizce okudum, derken dört yıl İtalyanca kurslarına gittim, İtalyanca öğrendim. Bir parçacık da Almancaya el attım. Ama benim için Türkçenin yeri başka. Her insan kendi dilini sever; ama bence Türkçe dünya dillerinin en güzellerinden biri.

- A) Yabancı dil öğrenmeye yatkın olma.
- B) Anadil bilincine sahip olma.
- C) Türkçeyi diğer dillerden üstün tutma.
- D) Anadilini hayatının vazgeçilmezlerinden sayma.
- E) Yabancı dilleri çok etkili kullanma.

Задание 2. *Aşağıdaki cümlelerin hangisinde amaç-sonuç ilişkisi vardır?*

- a) Ailesini geçindirmek için yıllarca çalıştı.
- b) Ödevleri hep son güne bıraktığın için bu kadar sıkıntıya giriyorsun.
- c) Düşünmeden konuştuğun için herkesi kırıyorsun.
- d) Hevesini kırmamak için sustum.

Atasözleri. Deyimler.

Вариант 1.

Задание 1. *Aşağıdaki atasözlerini okuyunuz, anlamlarını yazınız.*

Hayvanlar koklaşa koklaşa, insanlar konuşa konuşa anlaşır.

İki gönül bir olunca samanlık seyrân olur.

Kavun karpuz yata yata büyür.

Kız anasından görmeyince sofrâ kaldırmaz.

Köprüden geçinceye kadar ayıya dayı derler.

Abdal ata binince bey oldum sanır.

Abdalın karnı doyunca gözü pabucundadır.

Задание 2. *Aşağıdaki deyimleriyle cümleyi kurunuz.*

- 1. Elini tutmak –.....
- 2. Ağız birliği etmek –.....

Вариант 2.

Задание 1. *Aşağıdaki atasözlerini okuyunuz, anlamlarını yazınız.*

Aşk olmayınca meşk olmaz.
Atlar nallanırken kurbağa ayağım uzatmaz.
Baş başa vermeyince taş yerinden kalkmaz.
Bin ölçüp bir biçmeli.
Damlaya damlaya göl olur. Deli deli akanı bura bura tıkarlar.
Deve boynuz ararken, kulaktan olmuş.
El elin eşeğini türkü çağırarak arar.

Задание 2. *Aşağıdaki deyimleriyle cümleyi kurunuz.*

1. Yüzü sararmak –.....
2. Göz göze gelme –.....

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?.
7. Что Вам известно об оценке качества перевода?
8. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
9. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
10. В чем заключается специфика перевода устных жанров?

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовые задания

11-Yarın bizim sinemaya gelir misin?

A) beraber B) beri C) ile D) dolayı

2-Sen Ali koşabilir misin?

A) gibi B) ait C) beri D) dek

3-Ay, Güneş parlaktı.

A) göre B) kadar C) yana D) karşı

4-Bana Nevin bu gömleği beğenmez.

A) ancak B) dair C) geri D) göre

5-Kamuran kendini düşünüyor.

A) karşı B) yana C) ancak D) dolayı

6-Beni sen anlıyorsun.

A) üzere B) yalnız C) hakkında D) dek

7-O, dondurucu soğuğa içeri girmedi.

A) rağmen B) ancak C) beri D) diye

8-Pazar gününden onu görmedim.

A) geçce B) beri C) karşın D) dair

9-Film bitmek, biraz sonra çıkarız.

A) dek B) kadar C) üzere D) gibi

10-Eskiden beri şiire büyük bir ilgim vardır.

A) dair B) geri C) rağmen D) karşı

11-Hava çok sıcak dışarı çıkmıyor.

A) ait B) diye C) ötürü D) karşın

12-Akşama yağmur başladı.

A) dek B) diye C) doğru D) geçce

13-Sıcaktan..... uyuyamadık.

A) dair B) ait C) karşın D) dolayı

14-Ben sana işten uğrarım.

A) geçce B) ötürü C) sonra D) dek

15-Matematikten hiçbir dersi sevmiyor.

A) geri B) doğru C) hakkında D) başka

16-İstanbul'a Bülent'le gideceğiz.

A) üzere B) beraber C) ait D) ötürü

17-Buradaki bütün eşyalar bize.....

A) doğru B) hakkında C) ait D) geçce

18-Yeni müdür ne düşünüyorsun?

A) yana B) karşın C) üzere D) hakkında

19-Bu gülleri senin aldım.

A) ait B) üzere C) için D) göre

20-Yemektenmeyve ye.

A) ait B) önce C) aşağı D) geri

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

Вопросы к зачету

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский. Пример:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sının Mayıs 2004'de olduğunun belirtildiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıkla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beynin dış uyarıcılar karşısında tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışarıda olup biteni görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

Вопросы к экзамену

Aşağıdaki metni okuyunuz ve tercüme ediniz.

Задание 1

Cumhuriyet Gazetesi muhabiri Zafer Dinçer, Güneydoğu Anadolu üzerine bir yazı dizisi hazırlamakla görevlendirilir ve röportajlar yapma üzere bölgeye gider. Zafer Dinçer'in bu gezisindeki ilk durağı Urfa Dinçer Urfa'da ilk olarak Zülfikar adında bir marangozla tanışır. Zülfikar doğma büyüme Urfalıdır; ilkokul mezunu olmasına rağmen şehrin t, ve folklorüyle ilgili pek çok bilgiye sahiptir. Bu durum Zafer Dinçer'in hoşuna gider, çünkü burada yapacağı araştırmalarda kendisine yardım olacak iyi bir rehber bulmuştur. Birlikte bir kahveye gidilir, birer bardak soğuk ayran içilir, hal hatır sorulur, uzun uzun sohbet edilir. Daha sonra fıkarcı, Zafer Dinçer'i Urfa Çarşısı'na götürür; rengarenk, capcanlı, tara Urfa Çarşısı'na...

Zülfikar: Buralar benden sorulur, beyim. Kendimi bildim bileli bu çarşıdayım. Büyük küçük herkes tarafından sevilip sayılırım buradayım. Benim dükkanım da az ileride. Bu şehirdeki birçok bebek benim yaptığım beşiklerde büyümüştür.

Zafer: Burası ne kadar büyük bir çarşı! Neler satılıyor burada?

Zülfikar: Burada iğneden ipliğe her şey bulunur; kumaş, halı, kilim, kürk, tütün... Kumaşların bazıları komşu ülkelerden getir bazıları da Urfa'nın köylerinde genç kızlarımız tarafından tezgahlarında dokunur.

Zafer: Çarşı esnafı arasında güzel bir dostluk ve dayanışmanın olduğu ilk bakışta görülüyor, yanılıyor muyum Zülfikar?

Zülfikar: Doğrudur, beyim. Buranın esnafı birbirini rakip olarak değil. Sabahın erken saatlerinde hep beraber dükkanlar açılır mallar yardımlaşarak kapı önlerine taşınır. Sonra birer tüt sarılıp çaylar yudumlanır. İlk müşteriler beklenirken esnaf sırda tatlı bir sabah sohbeti başlar.

Zafer: Şu bakır işlemeler çok güzel. Bunlar da mı burada yapılıyor?¹

Zülfikar : Bakırcılık Urfa'da çok eski bir zanaattır. Son zamanlarda unutulmaya yüz tuttu, ama bu çarşıda birkaç kişi bu işi baba meşreği olarak sürdürüyor.

Zafer ile Zülfikar konuşa konuşa bir saate yakın Urfa Çarşısı'na gezerler. Biraz dinlenmek için, çarşı içinde küçük bir çay ocağının önüne oturup birer kahve isterler. Zülfikar cebinde tabakasını çıkarıp birer sigara sarar. Zafer, Zülfikar'ın Urfa'yla ilgili anlattığı her şeyi büyük bir dikkatle dinlerken bütün çarşının kaplayan bir türküyü duyar:

Urfa'nın etrafı

Dumanlı dağlar aman aman

Ciğerim yanıyor aney

Gözlerim ağlar.

Benim bu derdime
Bulunmaz derman aman aman
Gezme ceylan bu dağlarda Seni avlarlar
Aneyden, babaydan, yârdan ayrı koyarlar.
Urfa Dağları'nda Gezer bir ceylan aman aman
Yavrusun yitirmiş aney Ağlıyor yaman.
Benim bu derdime
Bulunmaz derman aman aman
Gezme ceylan bu dağlarda Seni avlarlar
Aneyden, babaydan, yârdan ayrı koyarlar.

Задание 2. Aşağıdaki soruları yanıtlayın.

1. Zafer Dinçer'in Urfa'ya geliş sebebi nedir?
2. Zülfikar nasıl biri?
3. Urfa Çarşısı'nda neler bulunur?
4. Urfa Çarşısı'ndaki esnafın hangi özelliği Zafer Dinçer'in hemen dikkatini çekiyor?

Контролируемые компетенции: УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11
Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.